

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Б2.О.02(У) Учебная практика

(переводческая практика)

(вид/тип практики в соответствии с учебным планом)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование направления подготовки (специальности)

Направленность ОП: Перевод и переводоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации  
от «12» августа 2020 г. №969

## 1. Цель и задачи Учебной практики (переводческой практики)

**Цель проведения Учебной практики** состоит в расширении теоретических знаний, формировании на этой основе профессионально значимых качеств (готовность к саморазвитию, совершенствованию переводческого мастерства), практических навыков и компетенций, необходимых в переводческой деятельности.

**Задачами практики являются:**

- практическое овладение инструментарием работы переводчика,
- умение проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- умение использовать глоссарии, словари и базы данных, информационно-справочные электронные ресурсы для решения конкретных задач практического характера;
- умение редактировать текст перевода и оформлять перевод в заданных параметрах.

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика (переводческая практика) является промежуточным этапом формирования профессиональных компетенций, проводится в конце четвертого семестра, направлена на закрепление теоретических и практических знаний, реализуемых дисциплинами Обязательной части учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика и дисциплинами модуля «Практический курс китайского языка» Вариативной части.

Содержательно-методическая взаимосвязь данной практики с другими частями ОПОП ВО обусловлена объемом полученных к данному этапу обучения знаний и умений, приобретенными в результате освоения предшествующих частей указанной образовательной программы, а также характером мероприятий, предлагаемых студентам для освоения на данном этапе.

Успешное прохождение учебной практики (переводческой практики) является важным этапом формирования профессиональных компетенций, связанных с умениями практического характера, необходимыми для дальнейшего освоения практического курса перевода, узконаправленных аспектов изучения переводческой деятельности, представленных элективными курсами, а также прохождения производственной практики, итоговой государственной аттестации, а в дальнейшем и включением в профессиональную переводческую деятельность. Практика предназначена для закрепления знаний, умений и навыков, полученных при изучении следующих разделов образовательной программы:

| Наименование компетенции |      | Предшествующие разделы, дисциплины ОПОП | Последующие разделы, дисциплины ОПОП  |
|--------------------------|------|---|---|
| 1.                       | ПК-4 | Теория перевода                         | Коммерческий перевод, перевод прессы, практический курс перевода английского языка, перевод с русского на китайский язык, Профессиональная межкультурная коммуникация, научно-технический перевод, подготовка к сдаче и сдача Государственного экзамена, подготовка к процедуре защиты и защита ВКР |
| 2.                       | ПК-5 | Лингвострановедение                     | История языка, общественно-политический перевод, производственная практика (НИР), подготовка к сдаче и сдача Государственного экзамена, подготовка к процедуре защиты и защита ВКР  |

### 3. Способы, формы и места проведения практики

Формы и способы проведения учебной практики, предусмотренной учебным планом подготовки бакалавров лингвистики по направлению подготовки 45.03.02 (профиль Перевод и переводоведение) определены в соответствии ФГОС 3++.

По способу проведения Учебная практика (переводческая практика) является стационарной, проводится в структурном подразделении университета – на кафедре китайского языка ИФФ, при участии Забайкальского отделения Союза переводчиков России (предс. О.В. Стельмак).

Форма проведения практики – дискретная. Для инвалидов и лиц с ОВЗ выбор мест прохождения практик согласуется с требованиями их доступности для данных обучающихся.

### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения учебной практики (переводческой практики) направлен на формирование следующих компетенций:

| Планируемые результаты освоения образовательной программы  |   | Планируемые результаты прохождения практики  |
|--|---|--|
| Код и наименование компетенции   | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках практики  | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности  |
| ПК-4<br>владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного текста, а также способами достижения максимальной эквивалентности перевода  | ПК-4.1<br>выделяет культурный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента  | Знать основные методы проведения предпереводческого анализа.<br>Уметь применять различные способы перевода для достижения максимальной эквивалентности.<br>Владеть системой знаний, необходимых для осуществления перевода в разных ситуациях общения.   |
|  | ПК-4.2<br>осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.   | Знать приемы перевода языковых единиц, обладающих лингвокультурной спецификой.<br>Уметь применять различные способы перевода, для решения трудностей культурного обусловленного порядка.<br>Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.  |
| ПК-5<br>способность владеть достаточным объемом лингвострановедческих знаний, включающих сведения историко-культурного, социального, семиотического характера, для осуществления продуктивной профессиональной и научно-исследовательской деятельности | ПК-5.1<br>в профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана | Знать основы теории изучаемых языков и методологию осуществления перевода<br>Уметь использовать профильные знания для самостоятельного решения профессиональных задач теоретической и практической направленности.<br>Владеть информационно-лингвистическими и фоновыми знаниями, необходимыми переводчику для продуктивного осуществления профессиональной деятельности |

## 5. Объём и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 216 часов (6 недель), практика проводится в четвертом семестре.

| № п/п | Этапы практики                   | Виды учебной деятельности на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)  | Код, формируемой компетенции |
|-------|----------------------------------|---|------------------------------|
| 1.    | Подготовительный этап            | ознакомительная лекция, выбор материалов, заполнение анкеты (15 часов)  | ПК-5.1                       |
| 2.    | Предпереводческий анализ         | знакомство с текстом оригинала, понимание его особенностей, изучение специфики текста, определяемой его принадлежностью к тому или иному стилю и отрасли, понимание центральной темы, (16 часов)  | ПК-4.1                       |
| 3.    | Работа с фоновыми знаниями       | составление библиографического списка необходимых для фонового понимания содержания исходного текста литературных источников (на русском языке), сбор материала, изучение, составление комментария, глоссария, толкователя (20 часов)                 | ПК-4.1                       |
| 4.    | Письменный перевод               | выполнение письменного перевода, анализ структуры предложений и переводческих соответствий лексического и синтаксического порядка. Согласование используемых сочетаний, терминов и понятий в переводах, выполняемых разными переводчиками (100 часов) | ПК-4.2<br>ПК-5.1             |
| 5.    | Редактирование текста перевода   | осмысление структурных особенностей текста, редактирование текста перевода с учетом особенностей выражения мысли на языке перевода, корректное использование тематических клише, терминов и других языковых особенностей. (30 часов)                  | ПК-4.2                       |
| 6.    | Подготовка текстовых материалов  | систематизации проведенной работы, разработка тематического словника и комментариев (нацелены на проверку умения объективировать центральные понятия излагаемой темы, сопоставлять объемы описываемых понятий в ИЯ и ПЯ (30 часов)                    | ПК-4.2                       |
| 7.    | Представление результатов работы | оформление текста перевода в соответствии с предлагаемыми требованиями, подготовка отчета, подготовка презентации о выполненной работе представление результатов практики (5 часов)   | ПК-5.1                       |

## 8. Формы отчетности по практике

Форма отчета по практике - дневник и отчет, подготовка которых осуществляется в соответствии с требованиями, представленными в МИ 01-02-2018 «Общие требования к построению и оформлению учебной текстовой документации». В дневнике практики отражен алгоритм деятельности обучающегося в период практики (приложение 1).

Отчет по практике является документом обучающегося, отражающим, выполненную им работу во время практики. Предлагается следующая форма отчета по учебной практике: титульный лист оформляется в форме китайской анкеты, выполняется с обязательным заполнением всех граф и полей на китайском языке; основная часть состоит из нескольких разделов: текст перевода - представляет собой печатный текст на русском языке; тематический словник - список переводческих соответствий, составляющих теоретическую основу текста перевода (указанием транскрипцией, переводом); пояснения к лексике выполняются на основе работы со справочными материалами научного характера, затрагивающими проблематику текста перевода; библиографический список включает использованные студентом во время выполнения задания печатные и электронные ресурсы.

Пример оформления отчёта по практике представлен в приложении 2.

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике**

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачёта. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике разработан в соответствии с Положением о формировании фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации и представлен в приложении к программе практики.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### **8.1. Основная литература**

#### **8.1.1. Печатные издания**

1. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010
2. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010; Санкт-Петербург, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4. - ISBN 978-5-8465-0833-0 : 317-90.

#### **8.1.2. Издания из ЭБС**

3. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М : Издательство Юрайт, 2018. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - 3-е издание. - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 779.00.
4. Китайский язык: лингвистические и методические аспекты: материалы международной науч. конф. / отв. ред. В.Н. Соловьева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 146 с. - ISBN 978-5-9293-1794-1 : 146-00.
5. Переводчик [Текст]: науч.-художеств. журн. вып. 19 / Забайкальский Государственный университет. - Чита : ЗабГУ, 2019. - 260 с. - (ISSN 2073-5618). - 494-00.

### **8.2. Дополнительная литература**

#### **8.2.1. Печатные издания**

1. Словарь лингвистических и литературоведческих терминов : слов. / Е. Д. Поливанов. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. - 160 с. - ISBN 978-5-397-01430-4 : 162-89.
2. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 158 с. - ISBN 5-17-039946-4. - ISBN 5-478-00404-9 : 97-00.

#### **8.2.2. Издания из ЭБС**

3. Двусторонний перевод общественно-политических текстов. - Moscow : Флинта, 2017. - . - Двусторонний перевод общественно-политических текстов [Электронный ресурс] / Терехова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-89349-955-1
4. Устный перевод : Учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М : Издательство Юрайт, 2018. - 262. - (Специалист). - 2-е издание. - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 519.00
5. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI. - Moscow : Флинта, 2017.-Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI [Электронный ресурс] / Жаткин Д.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-9765-2859-8

### **8.3. Ресурсы сети Интернет**

| № п/п | Название сайта                            | Электронный адрес   |
|-------|---|---|
| 1.    | Российская национальная библиотека        | <a href="http://www.nlr.ru/">http://www.nlr.ru/</a>       |
| 2.    | Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина | <a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> |
| 3.    | Библиотека иностранной литературы         | <a href="http://libfl.ru/">http://libfl.ru/</a>           |
| 4.    | Библиотека Российской Академии наук       | <a href="http://www.rasl.ru/">http://www.rasl.ru/</a>     |

|    |                                |   |
|----|--------------------------------|---|
| 5. | Научная электронная библиотека | <a href="http://elibrary.udsu.ru/">http://elibrary.udsu.ru/</a> |
| 6. | Образовательная платформа      | <a href="https://urait.ru/events">https://urait.ru/events</a>   |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 9.1 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Каждому студенту предоставляется возможность индивидуального дистанционного доступа к информационно-справочным и поисковым системам, электронно-библиотечным системам, с которыми у вуза заключен договор.

| № п/п | Название сайта                             | Электронный адрес   |
|-------|--|---|
| 1.    | ЭБС «Издательство «Лань»                   | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>               |
| 2.    | ЭБС «Юрайт»                                | <a href="https://urait.ru/events">https://urait.ru/events</a>             |
| 3.    | ЭБС «Консультант студента»                 | <a href="http://www.studentlibrary.ru/">http://www.studentlibrary.ru/</a> |
| 4.    | ЭБС «Троицкий мост»                        | <a href="http://www.trmost.com/">http://www.trmost.com/</a>               |
| 5.    | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU | <a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>                   |
| 6.    | Электронная библиотека диссертаций РГБ     | <a href="http://diss.rsl.ru/">http://diss.rsl.ru/</a>                     |

### 9.2 Перечень программного обеспечения

| № п/п | Название сайта                             | Электронный адрес, срок договора  |
|-------|--|---|
| 1.    | ABBYY FineReader                           | Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)   |
| 2.    | ESET NOD32 Smart Security Business Edition | Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление)<br>(срок действия - сентябрь 2018г.)   |
| 3.    | Foxit Reader                               | Право использования ПО предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика<br><a href="https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html">https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html</a>                                 |
| 4.    | MS Office Standart 2013                    | Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно);<br>договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)   |
| 5.    | АИБС "МераПро"                             | Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)  |
| 6.    | MS Windows                                 | Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)   |
| 7.    | Google Chrome                              | Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика<br>( <a href="https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html">https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html</a> ) |

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы  |
|--|--|
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации   | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций                       | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре    |
| Помещение для самостоятельной работы   |  |

## 11. Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

Учебная практика (переводческая практика) проводится на кафедре китайского языка ИФФ, при участии Забайкальского отделения Союза переводчиков России (предс. О.В. Стельмак).

При выполнении предпереводческого анализа, собственно перевода, редактировании текста письменного перевода рекомендовано обращение к информационно-справочным ресурсам. Основными исследовательскими технологиями, используемыми на учебной практике, являются:

- поиск литературы по тематике текста предлагаемого для выполнения письменного перевода в рамках переводческого задания учебной практики;
- поиск тематических справочных ресурсов, необходимых для адекватного понимания содержания исходного текста;
- работа с онлайн-справочниками и словарями с целью поиска фоновой информации и регулярных переводческих соответствий;
- знакомство с литературными образцами письменных текстов на русском языке, выполненных в рамках заданной темы с целью достижения стилистической эквивалентности письменного перевода;
- выборка терминов на иностранном языке и языке перевода, сопоставление, уточнение переводческих соответствий.

При подготовке текстовых материалов оформление сносок и Библиографического списка осуществляется по правилам ГОСТ Р 7.0.5-2008. Для подготовки реферата следует руководствоваться требованиями, представленными в МИ 01-02-2018 «Общие требования к построению и оформлению учебной текстовой документации».

Для подготовки презентации следует учитывать такие критерии оценивания, как:

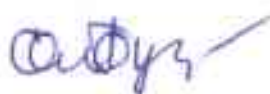
- логичное выделение основных идей презентуемого содержания (ясность и четкость формулировки концепции перевода);
- системность описания обнаруженных на этапе предпереводческого анализа переводческих трудностей;
- системность в приведении примеров, требующих дополнительных фоновых знаний;
- аргументация выбранных решений (графические иллюстрации, диаграммы);
- логичная последовательность подачи материала (по принципу «переводческая проблема-решение» и др.);
- объективация проблем редактирования текста;
- обоснованное заключение (статистические данные, экспертные заключения, диаграммы и графики и др.);
- грамотность авторского Я и соблюдение принципов научного дискурса;
- отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок;
- наглядность представленных тезисов и эстетическая привлекательность оформления выносимого на защиту отчета по практике материала.

Разработчик:

старший преподаватель

кафедры китайского языка ИФФ ЗабГУ

должность, ФИО, подпись

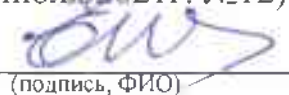


А.Н. Будыгерова

Программа рассмотрена на заседании кафедры:

(протокол от «02» июля 2021 г. №12)

Зав. кафедрой



Е.А. Юйшина

(подпись, ФИО)

«02» июля 2021 г







Примерная форма отчета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра китайского языка

Учебная практика  
(переводческая практика)

ОТЧЕТ

Выполнил студент второго курса

\_\_\_\_\_ ФИО

Группа \_\_\_\_\_

Направления подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
\_\_\_\_\_ профиль Перевод и переводоведение

Руководитель практики  
от кафедры \_\_\_\_\_  
(должность, Ф.И.О.)

## Структура отчета

АНКЕТА

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ (описан характер полученного для перевода текста, его стилистическая отнесенность, представлены трудности, требующие дополнительной фоновой информации)

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Глоссарий фоновой лексики с комментариями (китайско-русский)
2. Текст перевода (абзацные фрагменты оригинального (на китайском языке) и переводного (на русском языке) текста)
3. Тематический словник (включает переводческие соответствия (с транскрипцией) по теме предложенного для перевода текста) с определениями и словарными толкованиями (для терминов)
4. Переводческие решения (описание и анализ переводческих трудностей, алгоритм поиска решений (в соответствии с оценкой качества перевода)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения аттестации обучающихся

по Учебной практике (переводческая практика)

для направления подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность программы: Перевод и переводоведение

# 1. Описание показателей (дескрипторов) и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Контроль качества освоения практики реализуется при проведении промежуточной аттестации. Промежуточная аттестация обучающихся проводится в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

| Компетенции | Показатели* (дескрипторы) | Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП  |  |  | Оценочное средство (промежуточная аттестация) |
|-------------|---------------------------|--|--|--|---|
|             |                           | пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов   | стандартный (хорошо) 70-84 балла   | эталонный (отлично) 85-100 баллов  |   |
| ПК-4        | Знать                     | основные методы проведения предпереводческого анализа (ППА)  | основные методы работы с информационными ресурсами для поиска информации, необходимой на этапе выполнения ППА            | эффективные способы работы с профильными справочно-информационными ресурсами для решения трудностей перевода               | ППА   |
|             | Уметь                     | пользоваться информационными ресурсами для расширения фоновых знаний (ФЗ)                                    | осуществлять перевод на основе соответствия требованиям качества   | решать переводческие задачи на основе работы с профильными справочными ресурсами   | Глоссарий                                     |
|             | Владеть                   | знаниями, необходимыми для перевода текстов разной стилистической направленности                             | методами выполнения и редактирования перевода на основе соблюдения требований качества перевода                          | навыками, необходимыми для решения трудностей культурного обусловленного порядка   | письменный перевод                            |
| ПК-5        | Знать                     | основные стратегии осуществления перевода  | основные методы выполнения перевода, направленные на достижение конкретных целей   | методологию и основные этапы выполнения перевода, отвечающего требованиям качества   | предпереводческий анализ                      |
|             | Уметь                     | использовать фоновые знания для преодоления трудностей перевода, обусловленных культурной спецификой         | использовать лингвистические и переводоведческие знания для преодоления трудностей перевода                              | использовать профильные знания для самостоятельного решения переводческих задач  | письменный перевод, переводческие решения     |
|             | Владеть                   | достаточным объемом языковых, страноведческих и переводоведческих знаний для выполнения практических заданий | специальными и фоновыми знаниями, необходимыми переводчику для продуктивного осуществления профессиональной деятельности | системой профильных знаний для самостоятельного решения профессиональных задач теоретической и практической направленности | представление результатов                     |

## 2. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по практике

### 2.1. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Не предусмотрен.

### 2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема программы практики. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 4-балльная шкала.

| <i>Отлично/ Эталонный уровень сформированности компетенций</i>  |  |  |
|---|--|--|
| Обучающийся   | Отчет  | Доклад презентация   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- своевременно, качественно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики;</li> <li>- показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- в полном объеме и в соответствии с предъявляемыми требованиями;</li> <li>- материал изложен грамотно, доказательно;</li> <li>- свободно используются понятия, термины, формулировки</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- логично и последовательно представлены результаты практики;</li> <li>- результативность практики представлена в количественной и качественной обработке;</li> <li>- выполненные задания соотносятся с формированием переводческих компетенций</li> </ul>  |
| <i>Хорошо / стандартный уровень сформированности компетенций</i>  |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- демонстрирует достаточно полный объем необходимых профильных знаний;</li> <li>- полностью выполнил программу, с незначительными отклонениями от качественных параметров;</li> <li>- высокая заинтересованность в поиске переводческих решений</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- подготовлен в полном объеме, с незначительными нарушениями технического характера;</li> <li>- четкое изложение материала с некоторыми погрешностями стилистического порядка;</li> <li>- анализ переводческих решений имеет недостаточные теоретические обоснования</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно используется профессиональная терминология;</li> <li>- содержится достаточное количество графических аргументов в пользу решения переводческих проблем;</li> <li>- подготовленная презентация соответствует большей части требований</li> </ul>  |
| <i>Удовлетворительно/ пороговый уровень сформированности компетенций</i>  |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- часть заданий программы практики вызвала затруднения;</li> <li>- не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике;</li> <li>- допускал ошибки в решении переводческих задач (в т.ч. и по причине недостаточности ФЗ);</li> <li>- в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- низкий уровень владения профессиональным стилем речи;</li> <li>- низкий уровень переводческих умений и недостаточный объем фоновых знаний;</li> <li>- низкий уровень поисковой способности;</li> <li>- раздел Переводческие решения носит описательный характер, без элементов анализа;</li> <li>- низкое качество выполненного перевода, наличие ошибок и недочетов орфографического и стилистического толка;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- низкий уровень оформления документации по практике;</li> <li>- подготовка презентации выполнена с нарушениями;</li> <li>- презентуемое содержание в недостаточной мере отвечает требованиям;</li> <li>- отсутствует графическая составляющая защиты результатов практики</li> </ul>                               |
| <i>Неудовлетворительно/компетенции не сформированы</i>  |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет фрагментарными знаниями и не умеет соотносить задание и вести поиск необходимой информации;</li> <li>- не проявил должной самостоятельности и компетентности в выполнении заданий практики;</li> <li>- нарушены временные рамки подготовки перевода или программа практика не выполнена в полном объеме</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформление не отвечает требованиям;</li> <li>- в переводе допущены смысловые ошибки;</li> <li>- описательная часть носит фрагментарный характер;</li> <li>- список использованных источников мал,</li> <li>- список тематических терминов скуден/или создан на основе одного-двух словарей;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- не способен сформулировать выводы по решению переводческой задачи;</li> <li>- совпадение текста презентации с текстом защиты;</li> <li>- нарушения в процедуре цитирования и реферирования;</li> <li>- отсутствуют закономерные переводческие решения;</li> <li>- не ориентируется в материалах отчета</li> </ul> |

### **3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости.**

Не предусмотрен.

#### **3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

К дифференцированному зачету обучающийся представляет следующие материалы:

1. Дневник - документ обучающегося, отражающий выполненную во время практики работу; анализ состава и содержания выполненной практической работы с указанием структуры, объемов, сроков выполнения и ее оценки руководителем практики; а также подготовленную руководителем краткую характеристику и оценку работы обучающегося в период практики.

2. Отчет, подготовленный обучающимся во время прохождения практики, характеризует и подтверждает прохождение студентом всех надлежащих этапов выполнения переводческой практики. В него включены: анкета, китайско-русский глоссарий с комментариями, письменный перевод, аналитическая часть (Переводческие решения), библиографический список. Все составные элементы Отчета оформляются в соответствии с требованиями.

По окончании практики, дневник и отчет по практике (в полном объеме), оформленные без каких-либо замечаний (в техническом отношении), предоставляются на кафедру. Доклад и презентация по итогам прохождения практики представляются на защиту.

### **4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.1 Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов**

Не предусмотрено.

#### **4.2 Описание процедуры проведения промежуточной аттестации - дифференцированного зачета**

При определении уровня достижений обучающихся на дифференцированном зачёте обращается особое внимание на следующее:

- подготовленная к защите презентация результатов научно-исследовательской работы студента отвечает предъявляемым требованиям;
- содержание доклада в полной мере соответствует поставленному заданию;
- на дополнительные вопросы даны полные, развернутые ответы;
- тезисы, представленные в презентации логичны, доказательны;
- положения, объективирующие трудности перевода, подкреплены авторитетными аргументами, соответствием требованиям качества перевода и примерами;
- отчет представлен в требуемой форме со всей необходимой информацией, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению письменных работ;
- задания по практике выполнены в установленный срок.

Руководитель по практике делает отметки о своевременном выполнении заданий, соответствующих надлежащим этапам практики и выставляет рекомендуемую оценку за выполнение программы практики, оценивая при этом качество выполненного переводческого задания, справедливость принятых переводческих решений, а также техническое оформление перевода, словарей и текстовой документации.

После представления обучающимся доклада и презентации результатов прохождения учебной практики, выставляется итоговая оценка.